

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Usłyszawszy zaś, że Archelaos króluje w Judei zamiast — ojca jego Heroda, bał się tam wracać. Otrzymawszy objawienie zaś we śnie oddalił się do — regionu — Galilei.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jednak usłyszał, że Archelaos* króluje w Judei zamiast swojego ojca Heroda, przestraszył się pójścia w tamte (strony), a ostrzeżony we śnie,** odszedł w okolice Galilei.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś, że Archelaus króluje Judei zamiast ojca jego Heroda, zląkł się tam wrócić. Otrzymawszy wyrocznię zaś we śnie oddalił się do dzielnicy Galilei.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei

¹⁾ Pod koniec życia Herod Wielki zmienił testament i zamiast Antypasa ustanowił swoim następcą Archelaosa, najokrutniejszego ze swoich synów. Po śmierci Heroda jego królestwo zostało podzielone między trzech synów: Archelaos zapanował w Judei (tam leżało Betlejem), Filip został tetrarchą Iturei i Trachonu (<x>490 3:1</x>), a Antypas tetrarchą Galilei.

²⁾ <x>470 2:12</x>; <x>510 18:9</x>

³⁾ <x>470 3:13</x>; <x>470 4:15</x>; <x>490 2:39</x>; <x>500 7:41</x>